

Lettre numéro 66 – Février 2016

Découverte:

Espéranto-Bourg-en-Bresse à la radio

Informé d'une intéressante émission avec la poétesse syrienne Maram Al-Masri, nous avons tendu l'oreille. Et c'est par hasard qu'Espéranto-Aktiv' a alors découvert les chroniques

Esperanto-Aktiv' : Jeff, tu es sur Strasbourg. Alors comment est née cette collaboration avec le club de Bourg-en-Bresse?



Jean-François Schelcher : J'avais rencontré Jean-Louis Gayet lors d'une soirée d'Espéranto-Strasbourg. Il était alors président du club de Bourg et de passage dans ma ville. Le club avait un problème de site internet. Comme je suis un peu cinglé, je lui ai dit : « Ben, écoute, si tu veux, je veux bien t'aider à faire un nouveau site. » Et c'est comme ça que je suis devenu

webmestre du site du club de Bourg-en-Bresse. J'ai aussi participé l'été dernier à leur stage international. Et finalement j'ai aussi adhéré au club de Bourg.

EA : Le club de Bourg produit des chroniques radiodiffusées. Où peut-on les entendre ?

JFS : Elles sont diffusées sur la bande FM à Bourg par deux radios locales : [Radio B, les Bonnes Ondes](#) et [RCF Pays de l'Ain](#), dans le cadre de l'émission *Les langues se délient*.

Elles durent environ 10 minutes. Les deux radios les diffusent tous les 15 jours, à des jours différents de la semaine, en alternance avec une émission de patoisants. Ainsi est parfaitement respectée cette idée que notre langue internationale permet d'aller de la meilleure manière vers l'autre, tout en respectant et même en fortifiant nos racines premières, *ĉu ne ?*

Le montage des émissions est assuré une année sur deux par chaque radio, pour répartir la charge de travail.

Les émissions sont aussi postées sur le [site du club](#). Elles commencent donc à avoir une (petite) audience internationale, car parmi nos 83 abonnés, pas mal sont des *eksterlandanoj* (de Chine, de Corée, du Canada en particulier, plus bien sûr divers pays plus proches), dont quelques espérantistes « prestigieux » (par exemple le groupe de musique frison Kajto).



radiophoniques du trop discret club de Bourg-en-Bresse. Jean-François Schelcher répond à quelques questions.

EA : Depuis combien de temps ces émissions existent-elles ?

JFS : L'émission a commencé en septembre 2009, alors animée par Régis Fabre, Catherine Rattou et Pierre Thévenard.

EA : Combien y a-t-il d'éditions à ce jour ?

JFS : On en est à l'émission numéro 96. Il faut y ajouter 21 émissions « à part » qui forment un *cours* d'initiation à l'espéranto radiodiffusé. On en est donc normalement à 117 émissions (auxquelles il faut soustraire quelques trous existant dans la numérotation pour des raisons techniques, ce qui doit faire environ 110 émissions réelles). Seule une partie des émissions est déjà archivée sur le site du club, notamment les émissions les plus récentes, qui sont postées sur le site immédiatement après leur passage en radio. En fait, pour archiver totalement, et mettre à disposition confortablement les émissions plus anciennes, il me faudra encore certainement... quelques années !

EA : Quelles sont les thématiques abordées en général ?

JFS : Les thèmes sont :

- Le rapport particulier et intime d'un individu avec l'espéranto ;
- La vie dans d'autres pays ;
- Les nouvelles de la *Movado* (par exemple : couverture du congrès de Lille, avec interview de Kajto ou d'Anjo Amika, mais aussi radio-trottoirs, etc.) ;
- L'histoire de l'espéranto ;
- La vie du club espérantiste de Bourg-en-Bresse ;
- L'espéranto dans les manifestations locales.

EA : Comment vous faites-vous connaître du public extérieur à l'Ain ?

JFS : Pour l'instant, on n'avait pas de réflexion bien définie à ce sujet, mais ça commence à venir. L'extension de notre audience se fait lentement, de manière naturelle, notamment par l'augmentation progressive des abonnés au site. Notre défi actuel est l'espérantisation intégrale des émissions (voix off en espéranto pour les parties françaises d'origine). Quand il sera réalisé, nous pourrions intéresser davantage la communauté espérantophone internationale.

Et peut-être réfléchir à une promotion plus active de l'émission. Aussi, chaque émission est accompagnée sur le site d'un résumé écrit attractif, en français et en espéranto.

Nous sommes bien conscients que nous n'aurons pas autant de moyens que certaines autres émissions de radio espérantistes. [NDLR : et pourquoi pas ?]

Nous savons que nos atouts sont la qualité, l'originalité, l'unicité, et ce terreau espérantiste local qui tout à la fois nous a fait naître, et dont nous sommes la voix.

EA : Qui est à la barre ? Comment fonctionne l'équipe de production ?

JFS : Ces dernières années Jean-Louis Gayet a beaucoup payé de sa personne pour réaliser cette émission. Cependant, il n'en a pas été l'initiateur, il s'agit vraiment d'un travail collectif. Par exemple, la série des 21 cours radiodiffusés a été élaborée par au moins 5 personnes, très régulièrement.

Et puis, bien sûr, il faut compter ceux qui donnent des coups de main pour traduire les textes, en premier lieu le président [du club de Bourg], Michel Fontaine, et les personnels des radios locales, qui mettent la main à la pâte (d'ailleurs l'une de ces personnes s'est mise à apprendre l'espéranto !). Et, il y a la « fourmière espérantiste de Bourg » : Untel qui vient déclamer un poème en espéranto lors d'une manifestation culturelle locale, un deuxième qui le prend en photo, un autre en vidéo, le tout pour agrémenter la web-parution de l'émission.

L'organisation plurielle et collaborative des émissions est un objectif de plus en plus affirmé.

Il est parfois possible, dans le monde associatif, à un porteur de projet, à force d'abnégation et de talent, de créer de belles choses. Mais, quand l'initiateur, pour des raisons diverses, s'essouffle, c'est sa création aussi, bien souvent, qui commence à prendre l'eau.

Rien de tel à Bourg. Les individualités fortes et brillantes, elles existent, bien entendu. Mais elles jouent collectif, dans le cadre d'une tradition espérantiste locale bien ancrée. Seul ce collectif solidaire peut permettre de trouver l'énergie et les ressources pour produire dans la durée une telle émission de radio !

Aussi cette émission donne-t-elle à tous le fier témoignage que dans cette ville de Bourg, l'espéranto non seulement résiste, mais il se développe, se renouvelle, il est à l'offensive ; que notre langue internationale nous fait voyager et tisser des liens étroits jusqu'en Chine et en Corée, mais aussi qu'elle irrigue nos solidarités locales.

EA : Et toi dans tout ça ?

JFS : Eh bien, je donne un coup de main... Dans la ronde des générations espérantistes, chacun doit payer son écot solidaire, à la mesure de son talent, *ĉu ne ?*

Il y a plein des gens qui croient qu'apprendre l'espéranto est un truc ingrat d'idéaliste un peu attardé.

Franchement, ils n'ont rien compris du tout ! Ce qu'il y a de génial avec l'espéranto, c'est que tout ce que tu donnes t'es rendu. Alors, à part si tu cherches du fric, c'est Byzance : j'ai croisé, en même pas deux ans, dix fois plus de gens extraordinaires que pendant toute ma vie précédente, j'ai fait des rencontres merveilleuses.

L'espéranto, ça... te change juste la vie !

Alors, il faut bien avoir la reconnaissance du cœur, et... donner ce que tu peux à l'espéranto.

EA : Si l'espérantisation des émissions est atteinte, une collaboration avec Muzaiko pourrait-elle être envisagée ?



JFS : Ah ben, écoute, on est tout modeste, hein ? Donc ça ne nous est même pas encore venu à l'esprit. Mais maintenant que tu en parles...

Il est certain que les émissions avec la poétesse syrienne Maram Al-Masri peuvent incroyablement intéresser les espérantistes de tout le Moyen-Orient (en particulier), et leur apporter un peu de réconfort, leur montrer qu'on pense à eux ici.

Le précédent

entretien avec Maram est à [réécouter sur le site de Bourg-en-Bresse](#). Dans la [toute dernière chronique](#) avec elle, il s'agit de lectures de poèmes, alternées en espéranto et en français.

Mais bon, c'est tout à fait pertinent, le français étant bien entendu encore souvent dans ces pays une langue des élites intellectuelles.

Si vraiment on insiste, on peut sûrement faire un montage spécial 100% espéranto

(mais bon « politiquement » parlant, ne serait-ce pas un peu dommage en l'occurrence ?).

Sinon, on est prêt à collaborer avec tout le monde, *komprenoble*.

EA : Dankon, Jeff.

Ils l'ont fait... dans leur région

Bourgogne et Franche-Comté (10, 21, 25, 39, 52, 58, 70, 71, 89, 90)

Contact régional : Alain DROYER • Tél. 03 80 47 13 28 • [alain.droyer\(chez\)laposte.net](mailto:alain.droyer(chez)laposte.net)

- **Gray (70) : Exposition *L'espéranto avant et pendant la Première Guerre mondiale* – 17 avril**

Il y a quarante ans, Géo Junier a lancé la création d'un site unique en France, un musée dédié à l'espéranto, qui, petit à petit, s'est enrichi de nombreuses collections retraçant l'aventure de cette langue. Patrimoine unique en France, le musée national de l'espéranto de Gray, pour ses 40 ans, propose une grande exposition *L'espéranto avant et pendant la Première Guerre mondiale*, qui va durer plusieurs mois.

Maison pour tous, 19 rue Victor-Hugo. Visite sur demande au 0621513869 www.naciaesperantomuzeo.fr – *L'Est Républicain* a interviewé le 17 avril à cette occasion Micheline Château, présidente de l'association Nacia Esperanto Muzeo. (Info : M. Château).

Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél.02 41 20 19 40 & 09 52

29 33 25 • [laurent.vignaud\(chez\)free.fr](mailto:laurent.vignaud(chez)free.fr)

- **Angers (49) : Présentation au lycée – du 31 mars au 1^{er} avril**

Espéranto-Angers, représenté par cinq personnes, a présenté l'espéranto aux élèves du lycée Renoir à Angers au cours des Renoiriennes. Cet événement à l'initiative des élèves proposait pendant deux jours des projections, débats, présentations diverses sur le thème de l'humain et du respect, à la place des cours habituels. Au cours des deux matinées consacrées à l'espéranto, plus de 70 élèves de 15 à 18 ans sont venus découvrir dans la première partie de la matinée le film *Espéranto* de Dominique Gautier qui a été suivi d'un débat. Les questions se sont succédé sur l'intérêt de l'espéranto, la raison de son apprentissage, la syntaxe de la langue, etc. Puis, dans la deuxième partie de la matinée, il fut proposé de communiquer en espéranto par skype avec des espérantistes polonais, ukrainiens, chinoises. Deux jours intéressants ! (Info : Pauline).

- **Angers (49) : Conférence publique d'un Pakistanais – 21 mars**

Saeed Ahmad, du Pakistan, a fait étape à Angers du 19 au 22 mars, dans le cadre de sa tournée de conférences

organisée par Espéranto-France. Lors d'une réunion publique (avec traduction en français assurée), il a présenté divers aspects de son pays et en particulier la région du Pendjab. Les espérantophones angevins lui ont également fait découvrir leur ville, la Loire et notamment les lieux troglodytes utilisés comme habitations ou champignonnières. (Info : L. Vignaud).



• **Le Mans (72) : Visite et conférence d'un Pakistanais – 14 au 17 mars**

Quand Yves Nicolas, coordinateur des tournées d'Espéranto-France, a proposé celle de Saeed Ahmad, les espérantistes du Mans ont tout de suite accepté : repas chez Louis et Céline avec visite du Vieux Mans le mardi. Le mercredi, lors du repas au restaurant, une surprise attendait Saeed : nous avons invité Zef Jégard, qui l'avait rencontré au Pakistan lors de son voyage à vélo il y a 15 ans. Les retrouvailles ont été émouvantes et totalement inattendues pour Saeed. La conférence *Regard d'un soufi sur le Pakistan*, au Centre Social Simone Veil, avec un public de 22 personnes, dont 6 non espérantistes et 4 débutants, avait un contenu très riche : la situation géopolitique du Pakistan, la vie locale, les différentes provinces, la situation politique, le droit des femmes, la cohabitation des religions, le message du soufisme. Fabrice assurait la traduction. Nous avons beaucoup appris et apprécié les qualités humaines de Saeed. (Info : Muriel Lefort).



• **La Roche-sur-Yon (85) : Visite de Saeed AHMAD – du 2 au 4 avril**

En tournée en France, invité par Espéranto-France, Saeed a été accueilli par notre association du 2 au 4 avril 2016. À cette occasion il nous a présenté son regard sur le Pakistan, la vie dans les villages et le soufisme dans la province du Pendjab lors d'une conférence de plus de deux heures (Voir les extraits : 1 - 2 - 3) devant une vingtaine de personnes. Le dimanche, après une excursion aux Sables-d'Olonne accompagné de Christine et un repas pris en commun, il a pu découvrir une partie

du patrimoine de La Roche-sur-Yon. (info : <http://esperanto-vendee.fr>).

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • [sudo.pireneoj\(chez\)free.fr](mailto:sudo.pireneoj(chez)free.fr)

- **Toulouse (31) : Rencontre avec Saeed Ahmad – 29 mars**
15 personnes sont venues pour écouter et échanger avec Saeed Ahmad, écrivain et espérantiste pakistanais, dans le cadre d'une tournée de conférences d'Espéranto-France. Il nous a parlé de la vie au Pendjab, sa région d'origine, ainsi que du soufisme, philosophie dont il est un spécialiste, suscitant beaucoup de questions. Un repas convivial a clôturé la soirée. (Info : Jeanne-marie Cash)
- **Toulouse (31) : JoMo et le groupe Vojaço en apéro-concert, – 1^{er} avril**
C'est dans le cadre d'une *Semaine de l'espéranto* que ce concert était programmé en partenariat avec VinilKosmo à la Maison de Quartier de Ranguel. En apéro : mini-bal occitan proposé par JoMo & Brancabodegaires. JoMo, c'est Jean-Marc Leclercq, au chant en espéranto, banjo et basse. Le nouvel album *JoMo okcitanas*, qui sort en version numérique ce 1^{er} avril a la particularité de puiser dans le répertoire traditionnel occitan et est enrichi musicalement par quatre boudègues (cornemuses) du groupe Brancabodegaires. Ensuite le groupe Vojaço, six musiciens toulousains, a présenté ses chansons en espéranto, ses musiques du monde et rythmes brésiliens. Un public d'environ 25 personnes, composé d'espérantophones et leurs amis, a apprécié leur énergie et l'enthousiasme d'un style bien chaloupé à la joie communicative. (Info : J.-M. Cash).
- **Lavaur (81) : Visite et Conférence de Saeed – 31 mars**
Dans le cadre de la tournée de conférences d'Espéranto-France, l'association Espéranto-Tarn a reçu Saeed durant une journée et demie. Très belle rencontre, 2 cultures vraiment très différentes de 2 mondes souvent opposés (Occident et Orient). Après une journée de repos à la campagne (juste une petite visite de Lavaur le matin avec rencontre de 3 amis espérantophones), Saeed a particulièrement apprécié la campagne, la nature... Il ne s'attendait pas à ça ; il ne connaissait de la France que les villes. Le soir, devant une vingtaine d'espérantophones (plus une jeune étudiante ne parlant pas l'espéranto) du groupe de Lavaur et celui de Graulhet, il a fait une conférence très intéressante sur le Pakistan (géographie, histoire, culture, religion...) puis sur le soufisme. Ensuite, nous avons tous mangé ensemble, repas très sympa où Saeed a continué de parler du Pakistan et beaucoup de Dieu et de sa propre vue de la femme. Là, il a choqué pas mal de gens, beaucoup les femmes bien sûr, avec qui il a dialogué longtemps, ce que je trouve très intéressant même si je n'adhère pas du tout à ses idées ! Il m'a dit que son but était surtout de témoigner dans son pays que les occidentaux n'étaient pas des dépravés qui buvaient, se droguaient ou des obsédés sexuels... Même si on ne le croit pas forcément chez lui, son rôle est important et je crois qu'à Lavaur on lui a montré une image de l'Occident positive ! (Info : Annie Ducroix).

Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • [mariefrance.conderey\(chez\)neuf.fr](mailto:mariefrance.conderey(chez)neuf.fr)

- **Bouresse (86) :** Stage de traduction de haut niveau – 11 au 15 avril
Brian Moon, vice-président de l'Académie d'Espéranto et ancien traducteur à la Commission européenne a animé ce stage pour la 6^e fois. Les stagiaires ont travaillé sur différents textes français abordant des thèmes d'actualité ou liés au contexte local : article de presse sur la chasse dans la Vienne, informations touristiques sur l'Isle-Jourdain (suivi de la visite de la petite ville), extraits de livres d'auteurs actuels (prologue de *La Claire d'infamie*, de Gérard Boutet, texte d'Amélie Nothomb), extraits d'un guide scientifique sur le climato-scepticisme... (Info : C. Nourmont).
- **Bouresse (86) :** Assemblée générale de SYM – 17 avril
La Société Yvonne Martinot, qui gère le centre culturel Kvinpetalo, a tenu son assemblée générale et a reconduit son conseil d'administration. (Info : C. Nourmont).

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83,84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlpo(chez)free.fr

- **Les Issambres (83) :** Semaine Espérantiste Méditerranéenne – du 5 au 12 mars
Cette année encore, la 10^e *Rencontre Espérantiste Méditerranéenne* aux Issambres a eu un grand succès, avec une centaine de participants, venus de onze pays d'Europe. L'hôtel Vacancier était un cadre idéal, avec nourriture variée et abondante, pour ce stage qui comportait quatre niveaux. Vrais débutants avec Christine Graissaguel, faux débutants avec Mala Jarka, de Tchèque, conversation avec Gražina Opulskiene, de Lituanie, et le quatrième, avec Miguel Gutiérrez Aduriz d'Espagne, pour découvrir la littérature et les « micro nouvelles ».
Les cours avaient lieu le matin et de 18 à 19 heures, les après-midi étant libres pour des excursions. Les soirées étaient bien animées : soirée pour faire connaissance, puis théâtre avec Sylvaine Lemagadure et Hélène Seigle. Lundi, conférence de Thierry Saladin; mardi Guy Perrin a présenté le premier Congrès d'espéranto en Iran, à Téhéran, avec des photos. Mercredi Gražina Opulskienė a présenté son pays la Lituanie, et jeudi Jean-François Cousineau a parlé du Chili et de l'Île de Pâques.

La dernière soirée a été animée par les élèves eux-mêmes et s'est terminée en dansant au son de l'accordéon... Un service de librairie était ouvert toute la semaine. Mais ce que nous avons tous particulièrement apprécié c'était l'ambiance extraordinaire de ces rencontres ! (Info : Daniel Moirand, photo : André Grossmann).



Rhône-Alpes (01, 07, 26, 38, 42, 69, 73, 74)

<http://rodanalpa.federacio.free.fr/>

Contact régional : Philippe Pellicier • Tél. 06 35 25 67 86 • philippe.pellicier(chez)laposte.net

- **Lyon (69) :** Assemblée générale – 16 avril
L'A.G. de la Fédération Espéranto Rhône-Alpes s'est tenue à Lyon en présence d'une majorité d'associations représentées. Les comptes rendus d'activité et financiers ont été approuvés et le conseil d'administration renouvelé. Le président sortant Philippe Pellicier a demandé à être relevé de ses fonctions après 9 années au sein du bureau, d'abord en tant que secrétaire puis président. Des débats ont eu lieu et des orientations prises, au sujet du fonctionnement de la fédération et de son ouverture sur l'international, moyen efficace de montrer l'utilité de l'espéranto et d'intéresser de nouveaux publics. Une prochaine réunion du conseil d'administration doit se tenir en mai pour effectuer le renouvellement du bureau et commencer à mettre en œuvre les nouvelles orientations. (Info : Ph. Pellicier).

Le Calendrier paraîtra dans le prochain numéro

Lu, vu, écouté ce mois-ci:

Concours de « Samideano »

Ce mois-ci, Esperanto-Aktiv' ne présente pas une oeuvre déjà écrite mais vous invite à participer à un concours de poésie co-organisé par la commune de Sant'Angelo-di-Brolo, en Sicile, et par la Fédération italienne d'espéranto. Les coorganisateurs, Nicola Morandi et Giuseppe Campolo, se font appeler collectivement Sam Samideano.

Le duo surnommé « Sam Samideano » invite les écrivains espérantophones (et italoalphones) à participer à leurs concours de poésie et de traduction de roman.

- **Poésie de tous les cieux,** jusqu'au 21 mai 2016.
Tous les poètes de notre planète sont invités à participer, par un poème de 50 vers maximum, écrit en espéranto, en italien ou dans les deux langues.
Les œuvres sont à envoyer en format électronique (Word) par courriel à [samideano\(chez\)hotmail.it](mailto:samideano(chez)hotmail.it).
Les œuvres doivent être inédites, n'avoir jamais été imprimées auparavant.

Le règlement complet et le bulletin d'inscription sont disponibles sur : <http://iconcorsidisamideano.altervista.org/KonkursoPoemojIII.html>

La cérémonie de remise des prix aura lieu au théâtre municipal de Sant'Angelo-di-Brolo le 18 octobre 2016 à 18h.

- **Romans de tous les cieux,** jusqu'au 21 septembre 2016.
Nouveau concours ! Pour des ouvrages traduits en espéranto à partir de toutes langues.
Le règlement complet et le bulletin d'inscription sont disponibles sur : <http://iconcorsidisamideano.altervista.org/KonkursoRomanojI.html>

